



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
Escuela de Filología, Lingüística y Literatura
Departamento de Filología Clásica
Prof. Gilberto Castro D.

PROGRAMA

FL-1027 Seminario de traducción greco-latina

Créditos: 3

Duración: 1 semestre

Intensidad: 3 horas a la semana

Requisitos: FL-3106 Griego intermedio II y FL-3203 Latín avanzado I

Descripción

Es un curso esencialmente práctico con el que se culmina el estudio de las lenguas clásicas. Se aplican diferentes técnicas de traducción y composición, así como de elaboración de un texto crítico, en relación con un autor o un género en lengua griega y latina. Pertenece al Plan de estudios de Bachillerato en Filología Clásica y se ofrece también, como curso optativo para la Licenciatura en Filología Española.

Objetivos

1. Conocer algunos principios teóricos de la traducción y aplicarlos como técnicas.
2. Analizar algunos métodos que se utilizan para verificar la calidad de la traducción.
3. Enfrentarse a la problemática de la traducción literaria al comparar diversas traducciones de una misma obra o género seleccionado.
4. Lograr la elaboración de un trabajo de traducción y comentario del texto greco-latino según las modalidades estudiadas.

Contenidos

1. La traducción:
 - 1.1. La naturaleza de la traducción y sus clasificaciones.
 - 1.2. La traducción como contacto de lenguas.
 - 1.3. Diversos tipos de traducción: directa, libre, literal, etc.
 - 1.4. Técnicas básicas de traducción.
 - 1.5. Problemas léxicos y estructurales.
2. Aplicación práctica del punto anterior en textos de un autor o un género en lengua griega y latina de común acuerdo con el profesor.
3. Las traducciones de los textos clásicos en las ediciones y otros medios de comunicación.

Actividades

1. Lecciones guiadas por el profesor: comentario, traducción, análisis de textos en lengua griega y latina.
2. Asesoría del profesor en la labor y en el trabajo final por parte del estudiante.
3. Actividades varias ligadas a los contenidos (conferencias, audiovisuales, etc.).

Evaluación

Reportes e informes	40%
Trabajo final	60%

Bibliografía de consulta

Alsina, José. Griego. Madrid: Ed. Anaya, 1978.

Beuchot, Mauricio. "Filología clásica y hermeneútica". En Aproximaciones. Lecturas del texto. UNAM: México: 1995. pp. 41-63.

Chautrairie, P. La Estética griega. Trad. G. Ramírez V. México: UNAM, 1995.

Dain, A. Curso sobre estética griega. Trad. S. Aquino, México: UNAM, 1995.

De la Cueva, Leonel A. Lecciones preliminares de traductología. Guayacán, 1987.

Herrero, Víctor José. Introducción al estudio de la filología clásica. Madrid: Gredos, 1965.

Jiménez, José María. "Problemática de la traducción". En Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica, Vol XII, 1998. pp. 155-162.

Navarro, Carlos. "El traductor literario como re-creador". En Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica, Vol XXII, (1) 1998. pp. 125-129.

Rodríguez Pantoja, Miguel. La traducción de textos latinos. V. de Córdoba, 1997.

Traina-Bernardi. "Didáctica e didassi del latino". En: Propedéutica al latino universitario. Bologna: Edit. Pátron, 1992. pp. 297-309.

Vázquez Ayoro, Gerardo. Introducción a la traductología. Washington: Georgetown University Press. 1977.

NOTA: La bibliografía específica relativa a los autores seleccionados se dará en clase.

kg